

LA HISTORIA NUEVA DE ZOSIMO EN LOS  
EXCERPTA DE LEGATIONIBUS

En la primera mitad del siglo X, Constantino VII Porfirogénito realizó una obra enciclopédica que conocemos como *Excerpta Histórica (EH)*, de la que conservamos sólo una trigésimoquinta parte. Se trata de una colección de pasajes de historiadores, agrupados en secciones temáticas, con una finalidad didáctico-moral: la selección de pasajes de especial utilidad para la instrucción en la senda del bien, por medio de la lección ejemplar de la historia<sup>1</sup>. Poco sabemos de la organización interna del equipo del Porfirogénito. En una nota al margen, al comienzo de *EL*, leemos ὁ ἔρανίσας τὸ παρὸν Θεοδόσιος ἐστὶν ὁ μίκρος, de donde Lemerle deduce una referencia al ἔρανιστής responsable de un τεύχος, sin que sepamos cuál era realmente su cometido, si se encargaba de la selección de pasajes para transcribir o se ocupaba de su disposición y concatenación en la antología. En el proceso de copia tuvo que existir una organización del trabajo con distribución de los manuscritos, en los que no sólo se indicarían los comienzos y finales de los pasajes, sino también notas

---

<sup>1</sup>Como nos informa el prólogo conservado en dos secciones. Sobre *EH*, véase A. Dain, "L'encyclopédisme de Constantin Porphyrogénète", *Lettres d'Humanité* 12 (1953), 64-81 y P. Lemerle, *Le premier humanisme byzantine*, París, 1971.

del tipo ζῆται τὰ λοιπὰ ἐν τῷ περὶ στρατηγημάτων (conservada en *EV*), que hacen suponer un reparto previo por medio de anotaciones al margen<sup>2</sup>.

La obra de Zósimo no fue utilizada por el equipo de Constantino para su selección de textos más que en una de las secciones conservadas: no hay citas en los *Excerpta de Sententiis*, *Excerpta de Virtutibus et Vitiis*, ni *Excerpta de Insidiis*, pero sí en las dos partes de los *Excerpta de Legationibus: Excerpta de Legationibus Gentium ad Romanos (ELG)*, y *Excerpta de Legationibus Romanorum ad Gentes (ELR)*<sup>3</sup>. En el apéndice I de su monografía sobre los lectores bizantinos de Zósimo, A.M. Forcina proporciona tan sólo una lista de las variantes particulares de los códices de *EL* respecto al *Vat. gr.* 156, sin estudiar las omisiones, adiciones y otras alteraciones que permitan una interpretación y valoración de la lectura realizada por los colaboradores de Constantino<sup>4</sup>. Este será el objetivo del presente artículo.

En los textos de tradición indirecta, es el núcleo de la cita lo que mejor se transmite, sufriendo el texto más modificaciones en su comienzo y en su final. Por lo general esto es debido a la adaptación necesaria para hacer concordar la cita con su nuevo contexto. Sin embargo, en los *EH* no hay un contexto literario que albergue la cita, no se trata de un texto insertado en otro texto, sino de una antología de pasajes históricos, compuesta por la sola concatenación de los mismos. Aquí, la adaptación se debe a la necesidad de eliminar del texto original todo aquello que no sirve a la intención de la cita. Veamos, pues, cuáles son las

---

<sup>2</sup>Sobre el modo de trabajo del Porfirogénito en otras obras, véase A. Toynbee, *Constantino Porfirogénito e il suo mondo*, Florencia, 1987 (Oxford, 1973), 658-664. Para los *EH*, ver los artículos de C. de Boor, "Zu den Excerptsammlungen des Konstantin Porphyrogennetos", *Hermes* 19 (1884), 123-148; "Zu Iohannes antiochenus", *Hermes* 22 (1885), 321-330, donde se hacen algunas consideraciones a este respecto y se comparan algunos textos y citas.

<sup>3</sup>Ed. C. de Boor, Berlín, 1903. Fue utilizada en alguna otra parte perdida, dado que conservamos otras citas en el léxico de la *Suda*.

<sup>4</sup>*Lettori bizantini di Zosimo*, Milán, 1976, 99-102. La única observación que hace Forcina (p. 100, n.2) se refiere a una lectura que demuestra que *EL* tuvo como modelo un manuscrito en uncial (o que toda la tradición depende de un arquetipo en uncial del que parten dos ramas distintas): se trata de Zos. 5.36.1, donde en lugar de Ἀέτιον encontramos ἄτιον en el *Vat.* y δέτιον en *ELG*.

diferencias entre el texto de Zósimo y las citas, para identificar el modo de trabajo y la mentalidad del lector medieval<sup>5</sup>.

*ELG1* Zos. 3.31.1 (1.24 ὁμως)-32.6 (1.7 περιστάντα) y 33.1 (1.10-14 Τῆς δὲ - παρόδῳ)<sup>6</sup>.

Al comienzo de *ELG1* es omitida la primera frase del cap. 3.31, que hace referencia a lo narrado en el capítulo anterior: tras la muerte de Juliano, Joviano toma el poder y con el ejército cruza el Tigris y avanza, hostigado continuamente por tropas bárbaras y rodeado de dificultades.

*ELG1* (inicio)

Zos. 3.31.1

Ὅτι ἐπὶ Ἰοβιανοῦ βασιλείῳ  
Ῥωμαίων οἱ Πέρσαι τοὺς Ῥω-  
μαίους κατὰ πολλοὺς τρόπους  
ἐλαττώσαντες ὁμως ἐποιοῦν-  
το λόγους οἱ Πέρσαι Σουρ-  
ήναν τε καὶ ἄλλους τῶν ἐν δυ-  
νάμει παρ' αὐτοῖς ὄντων ἐκ-  
πέμψαντες περὶ διαλύσεως  
πολέμου. Ἰοβιανοῦ δὲ [...]

Καίπερ οὐ ἐν τούτοις ὄντι  
τῷ στρατοπέδῳ περὶ φιλίας  
ὁμως ἐποιοῦντο λόγους οἱ  
Πέρσαι Σουρήναν τε καὶ ἄλ-  
λους τῶν ἐν δυνάμει παρ' αὐ-  
τοῖς ὄντων ἐκπέμψαντες.  
Ἰοβιανοῦ δὲ [...]

En realidad *περὶ φιλίας* podría haber sido mantenido y en cambio es sustituido más abajo por la expresión *περὶ διαλύσεως πολέμου*. Para poner en antecedentes al lector, el *excerptor* introduce una frase resumen que sitúa el episodio que se relata. Se trata del famoso acuerdo que da fin a la campaña persa promovida por Juliano, con la cesión de varias provincias, así como la ciudad de

<sup>5</sup>Señalaré en doble subrayado la parte de texto que supone una adición de la transmisión indirecta y con cursiva aquellas partes que no mantienen el mismo orden (unas veces serán meros cambios de posición, mientras que en otras se incluirán modificaciones sintácticas), en la columna de la tradición directa estará subrayado aquello que omite el *excerptor*. Los espacios en blanco en una columna indican la ausencia del texto correspondiente en la otra, mientras que [...] indica la coincidencia de ambas tradiciones en el pasaje correspondiente.

<sup>6</sup>La referencia es a libro, capítulo, párrafo y, cuando es necesario, la línea de la edición de F. Paschoud, *Zosime. Histoire Nouvelle*, París, 1971-1989.

Nísibis, cuya población debía ser trasladada. Se incluye en la selección también el análisis que Zósimo hace de los posibles antecedentes de una cesión tan considerable al enemigo (32.1-4), lo cual resultaba de interés para la sección *EL*. Cuando acaba el excursus y se vuelve a la narración de la capitulación de Joviano, se corta el pasaje en un punto apropiado para permitir comprender que el acuerdo fue cumplido por parte de los persas (pues la marcha se continúa μετὰ ἀδείας).

*ELG 1 (final)*

[...] τὰ δὲ καὶ εἰς ἐρημίαν πολλήν περσιτάντα.

ὁ Ἰοβιανὸς δὲ ὁ βασιλεὺς Ῥωμαίων μετὰ τῆς πρὸς Πέρσας γενομένης εἰρήνης μετὰ ἀδείας ἐπανιῶν [...] παρόδῳ.

Zos. 3.32.6

[...] τὰ δὲ καὶ εἰς ἐρημίαν πολλήν περσιτάντα. ταῦτα μὲν οὖν τῆς συγγραφῆς προϊούσης ἐπὶ τῶν πραγμάτων δειχθήσεται.

3.33.1. Τῆς δὲ πρὸς Πέρσας γενομένης εἰρήνης ὃν διεξήλθομεν τρόπον, Ἰοβιανὸς ὁ βασιλεὺς μετὰ ἀδείας ἐπανιῶν [...] παρόδῳ.

El final del pasaje transcrito en la cita no coincide con el final del párrafo 32.6, que continúa con la orden que Joviano da a Mauricio de que vaya a Nísibis a por provisiones, y el relato de los problemas causados por la reacción de la población de esta ciudad ante el forzoso abandono de sus casas. Esta parte no tiene tanto interés para el episodio del acuerdo con los persas, y queda eliminada. Se omite también la frase 'y esto se mostrará a medida que avance mi composición sobre los hechos', referencia interna del historiador, cuya inclusión no es pertinente en una antología.

*ELG 2* Zos. 4.34.1 (1.13-14) y 34.2-34.5 (1.20).

También esta cita comienza con una omisión, se trata de una frase que hace referencia al contenido del capítulo anterior donde se aludía a los vicios de la administración de Teodosio y a su actitud antipagana.

## ELG 2 (inicio)

Ὅτι Γρατιανὸς ὁ βασιλεὺς ἐκπέμπει τοῖς κατὰ τὸ Ἰλλυρικὸν στρατιωτικοῖς τάγμασιν στρατηγὸν βιθιλιανόν.

Τούτου δὲ [...]

## Zos. 4.34.1

Θεοδοσίου τοίνυν ὄντος ἐν τούτοις, Γρατιανὸς ὁ βασιλεὺς ἐκπέμπει τοῖς κατὰ τὸ Ἰλλυριῶν κλίμα στρατιωτικοῖς τάγμασιν στρατηγὸν βιταλιανόν, ἄνδρα πεπονηκόσι τοῖς πράγμασι κατ' οὐδὲν ἀρκέσαι δυνάμενον.

4.34.2. Τούτου δὲ [...]

Además de alguna pequeña variación (en el nombre del general de Graciano y en el modo de expresar el territorio al que fue enviado), es llamativa la eliminación de la frase que enjuicia a Vitaliano ('hombre totalmente incapaz de hacer frente a semejantes situaciones difíciles'): si bien la frase no se puede calificar de imprescindible, su omisión implica una cierta censura, al ser ocultado lo que el historiador pensaba del militar.

A partir del párrafo segundo, el *excerptor* es fiel al modelo, incluyendo una digresión, totalmente prescindible, sobre la amenaza que suponían para las Galias algunas tribus de germanos transrenanos en el momento de producirse el episodio objeto de la cita. En este caso no se habla de una embajada o de un acuerdo *stricto sensu*, pero sí de una acción diplomática muy oportuna por parte del emperador Teodosio, lo que prueba que el título de la sección *EL* es entendido en un sentido amplio. Se nos narra cómo Atanarico, expulsado por Graciano de los territorios del norte de Grecia, acude a Teodosio. El jefe bárbaro muere poco después de ser recibido por el emperador, y éste le da sepultura con honores regioes, gesto muy bien apreciado por su pueblo que a cambio no volvió a molestar a la población bizantina.

Con el final de esta cita tampoco se llega a la conclusión del capítulo 34, aunque aquí no se produzcan alteraciones como en la cita anterior. La narración se interrumpe en el punto en el que se habla de los beneficios concretos que reportó a Teodosio su acción, y se omiten otras reflexiones sobre la situación de la política exterior teodosiana en aquel momento (380-381).

**ELG 3** Zos. 5.29.5 (1.22 Διαβάς)-30.1 (1.14 ἐπιθήσων)

El comienzo es una adición del *excerptor*, donde se informa del lugar de procedencia de Alarico y se emite un juicio sobre este rey visigodo. El lector de la *Historia Nueva* conocía al personaje y sus actividades (desde 5.26, por su actividad en los Balcanes a partir del 405) y sabía, por los párrafos precedentes, los últimos movimientos del visigodo desde Epiro a Panonia y al Véneto (cap. 39.1). En esta adición inicial, mientras una parte es tomada del texto del capítulo 29.4 (τὰς τῆς Παιονίας ἐσχατιᾶς), la otra es producto del *excerptor* (ὁ τύραννος πολλὰ ληισάμενος).

**ELG 3** (inicio)

Zos. 5.29.5

Ὅτι Ἀλλάριχος ὁ τύραννος πολλὰ ληισάμενος καὶ τὰς τῆς Παιονίας ἐσχατιᾶς διαβάς ἐκ τοῦ Νωρικοῦ πρὸς Στελίχωνα πρεσβείαν ἐκπέμπει [.]

Διαβάς δὲ ὁμῶς ὁ Ἀλλάριχος ἐκ τοῦ Νωρικοῦ πρὸς Στελίχωνα πρεσβείαν ἐκπέμπει [...]

Tampoco el texto de esta tercera cita sufre alteraciones en su final, ni se acaba aquí el discurso en coincidencia con un capítulo o párrafo, sino donde el *excerptor* considera suficientemente acabada la narración que le interesa. La frase con la que Zósimo comienza sus capítulos, donde resume el apartado precedente (tan vulnerable en los comienzos de las citas) es mantenida aquí para cerrar la cita<sup>7</sup>.

**ELG 4** Zos. 5.36.1-36.3 (1.10 στρατεύμασι) y 5.44.1-2(1.10 παρέδωκεν).

Como en el caso anterior, se produce una adición al comienzo y no se modifica apenas el final.

<sup>7</sup>5.31.1: Ὁ μὲν οὖν Στελίχων τὴν πρὸς Ἀλλάριχον εἰρήνην τοιῶνδε τρόπῳ καταπραξάμενος ἐπὶ τὴν ἐξοδὸν ὤρμητο, τοῖς αὐτῷ δόξασιν ἔργον ἐπιθήσων.

ELG (inicio)

Zos. 5.36.1

\*Ὅτι οἱ παραβλαπτόμενοι ἐν  
ταῖς γυναιξίν αὐτῶν, ὅσοι  
προσήκοντες ἦσαν Στελίχωνι,  
ἐβούλοντο Ἀλλαρίῳ προσθέ-  
σθαι, Ἀλλαρίχος δὲ [...]

'Αλλαρίχος δὲ [...]

La frase que se incluye como inicial es un resumen sacado del final del capítulo 35.5 y 6, usando en un caso las mismas palabras ('Αλλαρίῳ προσθέσθαι) y en el resto con un resumen. Sin embargo, la frase construída no se comprende muy bien, ni da realmente la idea de lo sucedido: una vez muerto Estilicón, los soldados romanos se vieron liberados y arremetieron contra las familias de los bárbaros *foederati*, de los que se había servido Estilicón. Hubiera sido más apropiado componer, con instrumentos sacados del capítulo anterior, una frase del tipo 'los soldados romanos, sabiendo la muerte de Estilicón, con las mujeres e hijos de los bárbaros, que (ὅσοι...)' . Son estas tropas bárbaras las que acuden a Alarico para sumarse a él en su presión sobre Roma, reaccionando ante la injusticia que ha destrozado sus familias.

La cita cuenta cómo Honorio no acepta las condiciones de paz propuestas por Alarico para continuar el tratado que había establecido con Estilicón, ni designa a Saro como general en jefe, sino que sigue las indicaciones de Olimpio para la designación de todos los cargos militares. El final no acaba en el mismo punto que el capítulo 36, donde se dan los nombres de los más importantes nombramientos de general (Turpilión, Varanes y Bigelancio). En el final de la cita estos nombres son sustituidos por un calificativo generalizador φρόνιμοι, adjetivo absolutamente inconveniente para el verdadero significado del pasaje, que no sólo no los considera sensatos ni sagaces, sino que inspiran el desprecio de sus enemigos (καταφρόνησιν ἐμποιῆσαι τοῖς πολεμίοις ἀρκούντας) y hacen presagiar a cualquiera un desastre militar en un futuro próximo (ἐν ὀφθαλμοῖς ἔχειν ἐδόκουν τὴν τῆς Ἰταλίας ἀπώλειαν). De todos modos, en el pasaje, hay indicios suficientes que al lector atento podrían sugerir extrañeza ante la incoheren-

cia de semejante final<sup>8</sup>. La primera parte de la cita acaba con una referencia, 'véase la sección sobre las estratagemas', volumen de los *EH* que no conservamos.

*ELG* 4 (final primer pasaje  
p. 379, 1.24)

Zos. 5.36.3

[...] στρατηγούς τε γὰρ ἐπέσ-  
τη σε τῷ στρατεύματι φρονί-  
μους. [ΖΗΤΕΙ ΕΝ ΤΩ ΠΕΡΙ ΣΤΡΑ-  
ΤΗΓΗΜΑΤΩΝ]

[...] στρατηγούς τε γὰρ ἐπέσ-  
τησε τῷ στρατεύματι κατα-  
φρόνησιν ἐμποιῆσαι τοῖς  
πολεμίοις ἀρκοῦτας, Τουρ-  
πιλλίωνα μὲν τοῖς ἰππεύσιν,  
Οὐαράνην δὲ τοῖς πεζοῖς  
ἐπιστήσας καὶ τῇ τῶν δομεσ-  
τίκων ἴλη Βιγελάντιον, καὶ  
τὰ λοιπὰ τοῦτοις ὁμολογοῦν-  
τα, ὧν ἔνεκα ταῖς ἐλπίσι πάν-  
τες ἀπεγνωκότες ἐν ὀφθαλ-  
μοῖς ἔχειν ἐδόκουν τὴν τῆς  
'Ιταλίας ἀπώλειαν.

La cita es completada con otro párrafo que corresponde a un capítulo lejano, el 44.1-2<sup>9</sup>. En la trasposición de este texto no se producen modificaciones significativas, y nos narra cómo son enviados embajadores a Alarico, a Rávena, para concluir la paz, embajada sin éxito, porque los romanos no habían cumplido con la devolución de rehenes ni con otras condiciones del acuerdo para el levantamiento del sitio<sup>10</sup>. Sin embargo, no es un hecho afortunado completar la cita *ELG4* con este pasaje, ya que el lector no puede saber que la paz no buscada por Honorio, había sido conseguida en situación de desventaja, después de un asedio de la capital, aunque la referencia a otra sección (ζήτει...) hiciera sospechar un salto en el relato.

<sup>8</sup>Con frases como: τοσοῦτων αἴτιος ἐγένετο τῷ πολιτεύματι συμφορῶν.

<sup>9</sup>En medio estaba la narración del asedio de Roma y los contactos mantenidos con el enemigo para conseguir el levantamiento del sitio de la capital (parte que será incluida en la sección *ELR*).

<sup>10</sup>Se omite el resto del capítulo 44.2 que trata de otras acciones de Olimpio encaminadas a detener a colaboradores de Estilicón.

**ELG5** Zos. 6.1.1 (1.3 παρὰ Κωνσταντίνου)-1.2 (1.5 ἐπετράπη).

Tampoco esta cita sufre notables alteraciones, ni en su comienzo ni en su final. Se trata del inicio del libro sexto de la *Historia Nueva*, donde se narra cómo, en el momento del segundo asedio de Roma por parte de Alarico, Honorio recibe a Jovio, embajador del usurpador del poder en la Galia, Constantino. En realidad se podría cuestionar la legitimidad de colocar esta embajada en la sección *Gentibus ad Romanos*, porque se trata de tratos entre romanos. Bien es verdad que no habiendo una sección dedicada a tratar esos acuerdos, su emplazamiento es correcto, dado que es el poder legítimo el que recibe al embajador de un usurpador, la *pars altera* por oposición al 'romano'. Tan sólo la última frase del capítulo no es incluida en el *excerptum*, porque no se trata de un elemento narrativo, sino de una acotación interna de Zósimo sobre la pertinencia de retroceder en la narración para explicar estos hechos de la parte más occidental del Imperio.

**ELR1** Zos. 5.39.1 (1.22 κύκλω)-41.1 (1.3 εὐχῆ), 41.3 (1.16 ἀλλὰ)-41.6 (1.14 ἀναπληρῶσαι) y 42.1 (1.4 ἐδόκει)-42.3 (1.6 ἀνακωχῆς).

En la sección *ELR* sólo hay dos citas de Zósimo, que sin embargo son de extensión muy considerable. En la primera, el capítulo de Zósimo comienza con otra frase de enlace con el contenido del capítulo anterior, que es eliminada por el *excerptor*. En este caso se trata de la muerte de Serena, hecho que no modificó la decisión de Alarico de asediar Roma, aunque el senado pensara que la desaparición de la mujer de Estilicón pudiera producir tal efecto. La referencia a Serena es sustituida por una frase que introduce los datos perdidos por la ausencia de contexto: Alarico se presenta en Roma para asediarla.

*ELR* 1 (inicio)

Ὅτι Ἀλλάριχος παραγενόμενος εἰς τὴν Ῥώμην κύκλω περιεῖχε τὴν πόλιν καὶ πύλας πάσας, [...]

Zos. 5.39.1

'Ἄλλ' οὐδὲ ἡ Σερήνας ἀπώλεια τῆς πολιτορκίας ἀπέστησεν Ἀλλάριχον, ἀλλ' αὐτὸς μὲν κύκλω περιεῖχε τὴν πόλιν καὶ πύλας ἀπάσας, [...]

La narración corresponde a la penosa situación de Roma bajo el asedio (cap. 39) y a la embajada de los romanos a Alarico para intentar salir de esta situación (cap. 40). El texto se respeta con bastante fidelidad hasta llegar al largo capítulo 41, donde se realiza una considerable reducción. El resultado podríamos representarlo como sigue:

ELR 1 (p. 75, 1.8-30)

Περὶ δὲ ταῦτα οὖσιν αὐτοῖς Πομπηϊανδὸς ὁ τῆς πόλεως ὑπαρχος ἐνέτυχέ τισιν ἐκ Τουσκίας εἰς τὴν Ῥώμην ἀφικομένοις, οἱ πόλιν ἔλεγόν τινα Ναρνίαν ὄνομα τῶν περιστάντων ἐλευθερῶσαι κινδύνων, καὶ τῇ πρὸς τὸ θεῖον εὐχῇ. καὶ ἠῦχοντο καὶ οἱ Ῥωμαῖοι, ἀλλ' οὐχὶ κατὰ τὰ πάτρια,

καὶ τοὺς Τουσκίας παρήκαν, [...]

Τὸ γὰρ ἐλλείπον ἀναληρώσαι

Zos. 5.41.1

Περὶ δὲ ταῦτα οὖσιν αὐτοῖς Πομπηϊανδὸς ὁ τῆς πόλεως ὑπαρχος ἐνέτυχέ τισιν ἐκ Τουσκίας εἰς τὴν Ῥώμην ἀφικομένοις, οἱ πόλιν ἔλεγόν τινα Ναρνίαν ὄνομα τῶν περιστάντων ἐλευθερῶσαι κινδύνων, καὶ τῇ πρὸς τὸ θεῖον εὐχῇ καὶ κατὰ πάτρια θεραπείαι βροντῶν ἐξαισίων καὶ πρηστήρων ἐπιγενομένων τοὺς ἐπικεμένους βαρβάρους ἀποδιῶξαι.

41.2

41.3

οὐκ ἐθάρρησεν οὐδεὶς τῆς κατὰ τὸ πάτριον μετασχεῖν ἀγιστείας, ἀλλὰ τοὺς μὲν ἀπὸ Τουσκίας παρήκαν, [...]

41.6 Τὸ γὰρ ἐλλείπον ἀναληρῶναι διὰ τοῦ κόσμου τοῦ περικειμένου τοῖς ἀγάλμασιν ἔγνωσαν, ὅπερ οὐδὲν ἕτερον ἦν ἢ τὰ τελεταῖς ἀγίαις καθήκοντος κόσμου τυχόντα διὰ τὸ φυλάξαι τῇ πόλει εὐδαιμονίαν αἰδίων ἐλαττωθείης κατὰ τι τῆς τελετῆς ἄψυχα εἶναι καὶ ἀνεέργητα.

41.7

42.1

ἐκ τῶν ἀναθημάτων χωνεύσαντες.  
 ἐδόκει δὲ πρὸς τὸν βασιλέα  
 πρεσβείαν σταλήναι [...]

Τὰ μὲν οὖν χρήματα τοῦτον συν-  
 εκομίσθη τὸν τρόπον, ἐδόκει  
 δὲ πρὸς τὸν βασιλέα πρεσβε-  
 ίαν σταλήναι [...]

Este capítulo 41.1 narra cómo un grupo de personas llegadas de Etruria aconsejaban unos rituales paganos de antigua tradición como remedio para librarse de los bárbaros. Quien delimitara el texto que debía ser copiado en la enciclopedia, se detuvo oportunamente ante la definición de estos ritos como paganos, e incluyó la indicación de omitir todo el relato del obispo de la ciudad que estaba dispuesto a que secretamente se celebraran. Después de que los llegados de Etruria declararan que las ceremonias debían realizarse como un acto oficial y público, sancionado por el senado, se decidió no llevar a cabo sacrificio alguno y se envió otra embajada. Toda esta parte queda reducida a una frase que implica no sólo una censura del relato con la pretensión de salvaguardar el honor de un obispo cristiano, sino que peca de falsedad al afirmar que los romanos hicieron plegarias pero no según ritos antiguos. En realidad, en el texto de Zósimo, no se dice que se celebraran otras plegarias, sino que nadie se atrevió a practicar los ceremoniales aconsejados (οὐκ ἐθάρρησεν οὐδεὶς τῆς κατὰ τὸ πάτριον μετασχεῖν ἁγιστείας) y reemprendieron el diálogo con los bárbaros.

Aquí es retomado el texto para darnos cuenta de las exigencias que Alarico impuso a los enviados romanos para levantar el sitio, que consistían en ciertas cantidades de oro y plata y en prendas preciosas y se decidió que la nobleza debía colaborar con el estado para reunir el tributo. Los encargados de recoger lo necesario para pagar optaron por usar las joyas que ornaban las estatuas de los dioses e incluso fundieron algunas que eran de oro y plata, lo que provoca el comentario anticristiano de Zósimo<sup>11</sup>. Todo este texto (41.6-7) se resume en la frase: 'para completar lo que faltaba fundieron material de ofrendas religiosas'. De

---

<sup>11</sup>El historiador hace alusión anecdótica a la fundición de la estatua de *Virtus*, con el consiguiente perjuicio para el pueblo romano, privado de la divinidad que definía la cualidad más importante del carácter romano.

nuevo tenemos aquí una acción de censura que no se limita a la omisión del discurso anticristiano de Zósimo, sino que, con esta poco definida expresión, se oculta incluso el hecho de que se hizo uso de ofrendas a dioses paganos y no de exvotos o elementos del culto cristiano.

Se vuelve a la narración cuando se reanudan las conversaciones con Alarico, una vez reunido el tributo. El visigodo permitió la entrada de víveres y, durante unos días, la salida por algunas puertas, ocasión aprovechada por buena parte de los esclavos de Roma para sumarse a los bárbaros. Se da fin a la cita con una frase esperanzadora<sup>12</sup>, sin incluir el final del capítulo que trata del sistema de datación que usa aquí Zósimo: el esquema de los analistas de identificación del año con el nombre de los cónsules, que toma de Olimpiodoro, su principal fuente para esta parte.

*ELR 1 (final)*

ὄπερ μαθῶν Ἀλλάριχος ὡς μὴ  
κατὰ γνώμην αὐτοῦ γινόμενον  
ἐκκόπτειν ἐσπούδαζεν, καὶ  
ἀνακωχή.

Zos. 5.42.3

ὄπερ μαθῶν Ἀλλάριχος ὡς μὴ  
κατὰ γνώμην αὐτοῦ γινόμενον  
ἐκκόπτειν ἐσπούδαζε· δοκού-  
σης δὲ εἶναι τῶν κακῶν με-  
τρίας ἀνακωχῆς, ἐν μὲν τη  
ῚΡαβέννη πρόεισιν ὁ βασι-  
λεὺς Ὀνώριος ὑπατος, ὀκτά-  
κις ἤδη τῆς τιμῆς ταύτης τυ-  
χῶν, κατὰ δὲ τὴν ἐφάν Θεοδό-  
σιος τὸ τρίτον ὁ Βασιλεὺς.

**ELR2** Zos. 5.48.1 (1.13 Ἰόβιος-1.16 παραγενέσθαι), 48.2 (1.22 τοῦς)-51.2 (final del libro 5) y 6.1.1 (Ἀλλάριχος-ἤλαυνε).

Esta última cita no contiene el comienzo del capítulo 48.1 del libro quinto de Zósimo, donde se mencionan algunos nombramientos, consecuencia de la sedición militar de Rávena, que no interesan para la narración que se comienza. Se realizan algunas modificaciones de orden sintáctico debidas a la descontextualización y se añade el nombre del emperador, que en el texto se da por supuesto.

<sup>12</sup>Es difícil decir si hay en esa afirmación de Zósimo una ironía. No me parece extraño que así sea, después de la acumulación, en capítulos precedentes, de alusiones anticristianas a las consecuencias de la impiedad demostrada por la población.

ELR2 (inicio)

Ὅτι Ἰόβιος ὁ τῆς αὐλῆς ὑπαρχος πᾶσαν τὴν τοῦ Ὀνωρίου τοῦ βασιλέως δύναμιν εἰς αὐτὸν περιστήσας πρέσβεις ἀποστέλλει πρὸς Ἀλλάριχον παραγενέσθαι εἰς τὴν Ῥαουέννην.

ἀφικομένου δὲ Ἀλαρίχου, ἐποίησαντο τοὺς περὶ τῶν συνθηκῶν λόγους.

Ἀπήτει δὲ Ἀλαρίχος χρύσιον [...]

Zos. 5.48.1

Καταστήσας δὲ ὁ Βασιλεὺς Εὐσέβιον μὲν ἀντὶ Τερεντίου φύλακα τοῦ κοιτώνος, Οὐάλεντι δὲ τὴν ἀρχὴν ἣν εἶχε Τουρπιλλίων παραδοῦς, καὶ μετὰ Βιγελάντιον Ἀλλόβιχον ἱπαρχον καταστήσας, τὴν μὲν τῶν στρατιωτῶν παύειν πῶς ἔδοκξε στάσιν, Ἰόβιος δὲ ὁ τῆς αὐλῆς ὑπαρχος, πᾶσαν εἰς αὐτὸν τὴν παρὰ βασιλεῖ δύναμιν περιστήσας, ἔγνω πρέσβεις ἐκπέμψαι πρὸς Ἀλάριχον, ἄχρι τῆς Ῥαβέννης αὐτὸν παραγενέσθαι σὺν Ἀταούλφω παρακαλοῦντας ὡς δὴ τῆς εἰρήνης αὐτόθι γενησομένης.

48.2

Πεισθέντος δὲ τοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τοῖς Ἰοβίου γράμμασιν Ἀλαρίχου, παραγενομένου τε εἰς τὴν Ἀρίμνην Ῥαβέννης ἀφεστῶσαν μιλίοις τριάκοντα, συνδραμῖν κατὰ ταύτην Ἰοβιος, ἅτε ἐν ταῖς Ἠπείροις πρόξενος καὶ φίλος Ἀλαρίχῳ γεγενημένος, τοὺς περὶ τῶν συνθηκῶν ἐποίησατο λόγους.

48.3 Ἀπήτει δὲ Ἀλαρίχος χρύσιον [...]

El texto que fue transcrito habla de la decisión tomada por Jovio (quien había incorporado muchos poderes propios del emperador) de invitar a Rávena a Alarico para tratar con él. Omite, sin embargo, buena parte del cap. 48, que

menciona la correspondencia enviada por el emperador y por Jovio para convencer al rey visigodo de que fuera a Rávena; son frases poco relevantes, sustituidas por la indicación de que Alarico acepta la invitación: ἀφικομένου δὲ Ἀλλάριχου. Por el contrario, es cuidadosamente transcrito el contenido del resto del libro quinto, desde 48.3. Honorio acepta las condiciones impuestas por Alarico y rechaza la sugerencia de Jovio de intentar ablandar al jefe visigodo. Mientras Alarico regresa a asediar Roma, Jovio hace jurar a Honorio que continuará la guerra hasta el fin, pero después opta por proponer nuevos acuerdos de paz con condiciones más moderadas, que también serán rechazadas.

*ELR2 (final)*

τοσοῦτον ἐτύφλωττεν ὁ νοῦς τῶν τότε τὴν πολιτείαν οἰκονομούντων θεοῦ προνοίας ἐστερημένος.

Ἀλλάριχος μὲν οὖν ἐπὶ ταῖς μικραῖς αἰτήσεσιν περιυβρισθεὶς ἤλαυθεν ἐπὶ τὴν Ῥώμην.

Τέλος τῆς ἱστορίας Ζωσίμου.

*Zos. 5.51.2 (final)*

τοσοῦτον ἐτύφλωττεν ὁ νοῦς τῶν τότε τὴν πολιτείαν οἰκονομούντων θεοῦ προνοίας ἐστερημένων.

6.1.1 Ἀλλάριχος μὲν οὖν ἐπὶ ταῖς μετρίαις αἰτήσεσι περιυβρισθεὶς ἐπὶ τὴν Ῥώμην ἤλαυνε πανστρατιᾷ, τῇ κατ' αὐτῆς πολιορκίᾳ προσκαρτερήσων.

Después de la digresión sobre los distintos tipos de juramentos, que cierra el libro quinto, el *excerptor* ha introducido también la primera frase del libro sexto, muy conveniente porque cierra la larga cita con la conclusión del desprecio de las nuevas propuestas por parte de Alarico que persiste en el asedio de Roma<sup>13</sup>. La última frase: 'Fin de la historia de Zósimo', no se refiere a la obra del historiador, sino al uso que de ella se hace en la enciclopedia -según práctica habitual en toda la colección-, puesto que a partir de aquí los textos serán tomados de Flavio Josefo.

<sup>13</sup>Se realiza una modificación en la caracterización de las condiciones propuestas por Honorio μικραῖς por μετρίαις.

\* \* \* \* \*

Como balance debemos notar los siguientes rasgos: todas las citas comienzan con ὅτι, conjunción que desempeña aquí una función similar al uso expletivo de ὅτι cuando se usa con verbos *dicendi* en estilo directo, equivaliendo a los dos puntos y las comillas. Sirviéndose de esta práctica, el equipo de *excerptores* indicaba el comienzo de una cita textual. Se efectúan alteraciones leves de orden morfológico y sintáctico para ajustar comienzos y finales de cita alterados por el proceso de descontextualización. Pocas veces se cambia el léxico y cuando se hace no es con consecuencias en el contenido. Muy frecuente es la modificación de nombres propios, tanto en hábitos gráficos ('Αλάριχος siempre con doble λ)<sup>14</sup>, como en alteraciones, de entre las que destaca Ἄριχον por Ἀθανάριχον. Vulnerables en la transmisión son siempre los dos numéricos: en el pasaje de 5.29.9, *ELG3* da como cantidad de libras de oro, obtenidas por Alarico a cambio de paz, de τετρακοσίας, frente al τετρακισχιλίας de la tradición directa<sup>15</sup>. Cuando se encuentran adiciones se observa una función sustitutoria de una parte abreviada, o para suplir información perdida en la ausencia del contexto precedente. Se aprecia una necesidad de eliminar del texto original todo aquello que no sirve a la intención de la cita, o lo que en un texto largo sirve de elemento de unión con la parte precedente o siguiente (lo que se puede considerar un rasgo de estilo zosimiano). En algunas ocasiones hay omisiones llamativas, porque afectan a la comprensión del texto; tal ocurre con la frase latina que se anuncia en boca de Lampadio, en su lengua materna (πατρίφ φωνῆ), y que, quizá por estar en latín, no aparece en la cita del *excerptum*<sup>16</sup>.

En todos estos casos estamos ante alteraciones accidentales, fruto de descuidos en el copista o de errores en quien delimita el comienzo y el final del

---

<sup>14</sup>Una indiferencia en la pronunciación viene indicada por contradicciones como Ῥαεβένναν (*ELG4*) frente a Ῥαουβέννη (*ELG3*), en lugar de Ῥάβεννα.

<sup>15</sup>Otra modificación que se encuentra en 5.41.4 (*ELR1*) es meramente formal τρισμυριάς por τρεῖς μυριάδας.

<sup>16</sup>La frase dice: *non est ista pax sed pacto servitus* (Zos. 5.40.9), omitida en *ELG3*.

pasaje que se incluye como cita<sup>17</sup>. Sin embargo, lo más significativo en el plano ideológico son las omisiones que, en un proceso selectivo, producto de una reflexión sobre el texto, llegan a suponer una auténtica censura del contenido anticristiano y propagano de la obra de Zósimo. Esta práctica resulta significativa por comparación con los lectores que anotaron los márgenes del *Vat. gr.* 156, donde se aprecia el tono polémico, a veces muy áspero, en lo que se refiere al tono propagano de la obra de Zósimo, pero donde no se realiza una censura directa sobre el texto, aunque se deduzca de las opiniones vertidas sobre el contenido de la *Historia Nueva*<sup>18</sup>. En los *EH* estamos ante una consecuencia del planteamiento moralista que imprime Constantino a su obra, con una mentalidad dirigista, plasmada en la selección instructiva de lecturas, que deriva de la misión que tiene el emperador como virrey de dios en la tierra: velar por sus súbditos incluso en el aspecto espiritual y moral.

En cuanto a la temática, no hay citas que no se correspondan con lo anunciado por el título de la selección, aunque se pueda observar que el tema es entendido en sentido amplio, ya que no sólo hay estrictas embajadas, sino otras acciones diplomáticas, embajadas entre romanos (y no sólo entre romanos y bárbaros como indica la división bipartita de la sección), y partes narrativas que permiten entender los precedentes de una legación y las conclusiones o el cumplimiento de lo acordado.

**José A. Ochoa.**

---

<sup>17</sup>Es el tipo de corrupciones en el texto que, cuando no podemos comparar con una tradición directa, pueden provocar interpretaciones erradas de un pasaje. Sobre ello, ver P. Brunt, "On Historical Fragments and Epitome", *CQ* 74 (1980), 477-494.

<sup>18</sup>Ver el libro de Forcina; cf. n. 4.